

《2024年6月英语六级翻译训练题及答案：泡温泉》

翻译题目：

温泉的水温、流动时产生的机械冲击作用和水中所含丰富的矿物质成分使其具有了独特的保健功效。泡温泉不仅可以放松身心、消除疲劳、松弛神经、缓解压力，还可润滑肌肤、安神养颜、加速血液循环、促进人体新陈代谢，有利于人体健康。据健康专家分析，泡温泉对现在脑力劳动者的“亚健康”状态有较为明显的疗效，并将泡温泉与劳逸结合、进行有氧运动并列为消除、预防“亚健康”状态的三大良好生活习惯。



参考译文：

The water temperature, mechanical impact generated during flow, and rich mineral composition in the water of hot springs make them have unique health care effects. Bathing in hot springs can not only relax the body and mind, eliminate fatigue, relax the nerves, relieve stress, but also lubricate the skin, calm the nerves, accelerate blood circulation, promote human metabolism, and benefit human health. According to health experts' analysis, bathing in hot springs has a significant effect on the "sub-health" state of current mental workers, and combining bathing in hot springs with relaxation, aerobic exercise is listed as the three good habits to eliminate and prevent "sub-health" state.

翻译解析：

1、专业术语与背景知识：

“温泉”在英文中通常翻译为“hot spring”。

“亚健康”状态是一个具有中国特色的概念，通常指的是介于健康和疾病之间的一种状态。在英文中，通常可以翻译为“sub-health”。

“有氧运动”在英文中通常对应为“aerobic exercise”。

“劳逸结合”在英文中没有完全对应的表达，但可以通过解释其含义，即工作与休息相结合，翻译为“combining work with rest”。

2、文化概念的传达：

“保健功效”指的是温泉对人体健康的益处，需要准确传达其多重效果，如“放松身心、消除疲劳、松弛神经、缓解压力”等。

“安神养颜”在中文中具有特定的文化内涵，需要翻译为符合英文表达习惯的语言，如“calm the nerves”和“beautify the skin”。

3、复杂句式的处理：

原文中的“据健康专家分析，泡温泉对现在脑力劳动者的‘亚健康’状态有较为明显的疗效，并将泡温泉与劳逸结合、进行有氧运动并列为消除、预防‘亚健康’状态的三大良好生活习惯”是一个长句，包含多个并列信息和因果关系。在翻译时，需要将其拆分为几个部分，分别翻译，并确保逻辑清晰。

4、准确传达原文含义：

“水温”、“机械冲击作用”和“矿物质成分”这些词汇在翻译时，需要确保它们的含义在英文中也能被准确理解。

“有利于人体健康”需要具体化为温泉对健康的益处，而不是简单地翻译为“be beneficial to human health”。